



POSUDEK VEDOUcíHO BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Studijní obor: Anglický jazyk a literatura (dvouoborové studium)

Název práce: Srovnání dvou českých překladů románu *K majáku* od Virginie Woolfové

Autorka práce: Alena Kubáňová

Vedoucí bakalářské práce: Ladislav Nagy, Ph.D.

Stručná charakteristika práce

Bakalářská práce Aleny Kubáňové srovnává dva české překlady stěžejního modernistického díla *K majáku* Virginie Woolfové: překlad Jarmily Fastrové z roku 1965 a překlad Kateřiny Hilské z roku 1999. Autorka oba překlady detailně porovnává a zaznamenává rozdíly v lexiku, morfologii a na rovině syntaktické. Základním rámcem pro porovnání překladů je jí Levého rozlišení mezi překladem „doslovným“ a „volným“, přičemž dospívá k závěru, že překlad Kateřiny Hilské vykazuje větší tendenci k doslovnosti.

Celkové hodnocení

Alena Kubáňová práci vypracovala zcela samostatně a jako vedoucí této práce musím podotknout, že tento přístup má klady i zápory. Kladem je nepochybně originální volba tématu a impresivně samostatné zpracování, leč pokud by práce byla důsledněji konzultována a nebyla odevzdána doslova na poslední chvíli, jistě by bývalo bylo možné předejít několika problémům, které ji bohužel poznamenaly. Ale nejprve k pozitivům: práce je velice pečlivá a detailně zpracovaná, má přehledné rozvržení a za ocenění stojí jistě i lingvistická erudice autorky. Srovnání jako takové je velice cenné, neboť je velmi podrobné a nabízí řadu zajímavých postřehů. Na druhé straně si takový přístup nutně říká o otázku, na jakém základě byly porovnávané příklady vybírány a příliš detailní porovnávání na izolovaných příkladech může zakrýt celek. Je trochu škoda, že se autorka vyhýbá kritičtějšímu a celkovému hodnocení a že uhýbá před hodnotícími estetickými soudy: jistě by to v jejích možnostech bylo a literární překlad bez hodnotících soudů vlastně ani porovnávat nelze. Absence těchto soudů vede k tomu, že závěr práce vyznívá poněkud slabě a neurčitě. To je jistě škoda, protože Alena Kubáňová nepochybně má na to, aby provedla důkladné a kritické srovnání. Obávám se, že zde je obětí přílišné úcty ke klasickému teoretickému textu Jiřího Levého a k jeho dělení na překlady doslovné a volné. Osobně si myslím, že toto rozdělení není příliš šťastné a že kdyby se od něj autorka osvobodila, práci by to výrazně prospělo.

Větší problém v práci vidím jeden a nazval bych ho anachroničností. Alena Kubáňová do této „pasti“ padá už na začátku, když praví, že překlady od sebe nedělí příliš dlouhá doba. To je bohužel omyl. Čeština v uplynulých desetiletích prošla dynamickým vývojem a půl století skutečně je dlouhá doba, takže je jasné, že mezitím se norma změnila. Alena Kubáňová navíc překlady porovnává podle jediné, nedávno vydané jazykové příručky (navíc nepříliš dobré: *Akademická příručka českého jazyka*), takže to, co se může jevit hovorové podle tohoto kodexu, nemuselo být nutně hovorové v roce 1965 – proto by bylo třeba taková tvrzení opřít o porovnání s tehdejšími pravidly. Výmluvným



příkladem je výraz „parádní pokoj“, který autorka označuje za hovorový, což je chyba, neboť v polovině šedesátých let je to výraz neutrální.

Dále je tu několik dílčích problémů a to zejména formálního rázu. Dávám je za vinu spěchu před odevzdáním, přesto by v práci být neměly. Musím říct, že mi vadí „od“ v titulu práce, dále překlady (bizarní jsou zejména ve jméně překladatelky, která je občas psána s malým „f“), občasné chyby v interpunkci, zmatečné uvádění citací a děl (někdy v uvozovkách, někdy kursivou, někdy obojí), neformální zápis číslovek (13-ti), anglicismy („diagnostikován s rakovinou“, s. 11) a věcné chyby („zájmena ve všech pádech a časech“).

Práce splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Oceňuji samostatnost, s níž byla vypracována a přes velké výhrady navrhuji hodnocení „výborně“ – zejména proto, že autorka se odvážně pustila do problému, pro který neměla dostatečné zázemí, neboť kritika a teorie překladu se u nás nevyučuje. Ještě jednou bych chtěl zdůraznit, že hodnocení „výborně“ navrhuji skutečně s velkými výhradami, protože jsem autorku výslovně upozorňoval na nutnost závěrečné korektury.

Práci doporučuji obhajobě.

Navrhovaná klasifikace: **v ý b o r n ě**

10. 6. 2015

Datum

Ladislav Nagy

Podpis